

УДК: 398.22(=811.551.3)

А. А. Мальцева, Т. А. Голованева

Институт филологии СО РАН

**Рукописный рассказ Екатерины Ивановны Дедык «Вожатый Васе»
на корякском языке¹**

В рамках данной публикации представлена расшифровка одного из автобиографических рукописных рассказов корякской журналистки Е. И. Дедык. В фокусе внимания – один из значимых эпизодов школьного детства: прием в октябрята. В ходе подготовки текста к публикации авторская орфография была исправлена в соответствии со словарным написанием. Оригинальный корякский текст сопровождается переводом на русский язык, выполненным авторами публикации. Лингвистический анализ корякского текста представлен в виде его поморфемного перевода и комментариев.

Ключевые слова: коряки, корякский язык, нарратив, письменная форма языка, автобиографическая проза, мемуары, поморфемный перевод.

В силу того, что корякский язык уходит из реального бытования, основное внимание исследователей сосредоточено на фиксации и публикации образцов устной корякской речи [Голованева, Мальцева 2015]. Однако устная речь – это только один из аспектов жизни языка. В ходе экспедиционной работы на Камчатке мы нередко убеждались в том, что коряки, прекрасно владеющие устной формой родного языка, зачастую неспособны писать на корякском языке. Людей, способных создавать авторские письменные тексты на корякском языке, – единицы.

Екатерина Ивановна Дедык родилась в 1932 году в Воямпольской тундре Камчатского полуострова. Ее родной язык – корякский. Е. И. Дедык – профессиональный журналист. В течение 45 лет она работала в национальном отделе окружного радио Корякского автономного округа. Именно по этой причине Екатерина Ивановна хорошо владеет письменной формой корякского языка. Она не только свободно говорит на корякском языке, но и свободно пишет. По наблюдению А. А. Бурыкина, «способность пользующегося родным языком работать в национальных средствах массовой информации

¹ Публикация подготовлена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 14-04-00108а «Устный и письменный автобиографический нарратив в референциальном аспекте (на материале корякского и алыторского языков)».

Мальцева Алла Александровна – кандидат филологических наук, главный научный сотрудник Сектора языков народов Сибири ФГБУН Института филологии СО РАН.

Контактная информация: ул. Николаева, д. 8, г. Новосибирск, 630090, Российская Федерация, e-mail: al-la.maltseva@mail.ru, тел: 8(383)3308469.

Голованева Татьяна Александровна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Сектора фольклора народов Сибири и Дальнего Востока ФГБУН Института филологии СО РАН.

Контактная информация: ул. Николаева, д. 8, г. Новосибирск, 630090, Российская Федерация, e-mail: gta-77@mail.ru, тел: 89140527760.

(на радио, на окружном телевидении или в национальной газете) справедливо рассматривается профессиональным сообществом как высшая степень языковой компетенции...» [Бурыкин, 2004, с. 43].

Корякский язык в его письменной форме проявляет себя прежде всего на страницах газетных публикаций. В настоящее время основной формой существования корякского литературного языка является газета «Народовластие» [Мальцева, 2014, с. 18]. Сам жанр газетной публикации, скорость подготовки материалов, тематическая ограниченность, редакторская правка, стилистическая клишированность газетных текстов часто нивелирует авторское начало. Кроме того, одним из кризисных факторов, к сожалению, применимых и к корякскому языку и сдерживающих развитие его письменной традиции, является доминирование переиздания старых сочинений, при всей видимой значимости этих публикаций, над изданием новых литературных сочинений, учебных пособий и образцов фольклора, что функционально представляет собой подмену спонтанного порождения письменных текстов повторным воспроизведением уже известных произведений [Бурыкин, 2004, с. 34].

Однако это не относится к текстам Е. И. Дедык, которые выделяются из рядовых газетных публикаций и представляют собой оригинальные авторские произведения. Особенности стиля Е. И. Дедык, детализация, выразительность ее повествовательной манеры позволяют квалифицировать данные тексты как художественные [Мальцева, 2014, с. 17]. При этом рукописное наследие Е. И. Дедык чрезвычайно обширно: в нашем архиве имеется 104 ее рукописных текста на корякском языке. Все эти повествования автобиографического характера. Мемуарная проза Е. И. Дедык пронизана авторским своеобразием. Все тексты Екатерины Ивановны написаны с вдохновением, с желанием автора запечатлеть события, давно прошедшие, но постоянно воскресающие в ее сознании. Это своего рода дневник, написанный по памяти. Никаких обязательств перед читателями, так как эти тексты первоначально не были предназначены для публикации, никаких обязательств перед редактором и коллегами по журналистской работе. Есть только рассказчик и его текст. Учитывая, что корякская литература после Великой Отечественной войны практически полностью перестала развиваться, рукописное наследие Е. И. Дедык представляет собой исключительное событие для корякской культуры. Появление новых оригинальных, непереводаемых, текстов, развитие литературы естественным образом влечет за собой развитие языка. Появление новых текстов – это стимул для потенциальных читателей, владеющих корякским языком или осваивающих его. С другой стороны, в процессе самого создания текста, сознательной работы над текстом, автор раскрывает и развивает изобразительно-выразительный потенциал языка.

- | | | |
|-----|---|---|
| 0. | Мучгин <i>октябраткен</i> инэнгыюлэвычг'ын <i>Васе'</i> . | Наш октябратский вожатый Васе. |
| 1. | Ынпычг'э лиги нэлнун эв'ын в'ыйин-ван ынпэвылг'ын мучгин нымтумгын <i>Василий Николаевич</i> Кавав. | Старики знали уже постаревшего нашего земляка Василия Николаевича Кавав. |
| 2. | Мочгынан мытког'айнав'нывонын <i>Васено</i> , <i>Васе'</i> . | Мы звали его Васе. |
| 3. | Ынно итти янот танчычетык, <i>Японияк</i> чама йыннымайт ² , инэч катгоянотиччетык, эв'ын-чам мучгинэв' г'оячеко эналваллай. | Раньше он был на войне, в Японии всё-таки как-то спасся, в достаточно сильном передовом отряде, всё-таки наши юноши победили. |
| 4. | Г'эжэвылг'у тылэг'унэв' лиги митг'аг'оячеко, ейгучев'нылг'у <i>Тигильне-дучилищак</i> . | Я увидела приехавших красивых ребят, студентов Тигильского педучилища. |
| 5. | Итти алаал, г'ывынг'у этэтнволай. | Было лето, ягоды созревали. |
| 6. | Мучгин <i>октябраткен</i> инэнгыюлэвычг'ын <i>Васе</i> , <i>роскечг'энаң</i> выг'аёк ныг'эли <i>Василий Николаевич</i> Кавав. | Наш октябратский вожатый Васе, по-русски потом стал Василий Николаевич Кавав. |
| 7. | Ынин юнэт гиллин тыттэль ниччықин. | Его жизнь была очень тяжёлой. |
| 8. | Мую мыччэналла <i>Кочевойык</i> . | Мы жили в Кочевой. |
| 9. | Ѓанко инэллэгч'у нанпын Микульча. | Там руководителем был поставлен Микульча. |
| 10. | Эмэн колхозык эйгучев'кылг'ин юнэтылг'ын <i>Николай</i> Микульчано нэччын. | А руководителем колхоза поставили неграмотного жителя, Николая Микульчу. |

² Грамматически правильной здесь была бы форма непереходного глагола *йымайтык* 'спастись' [Жукова, 1967, с. 549], поэтому ожидалась форма 3-го лица ед. числа *йымайтэ*: *jəmajt=e* спастись=3sgS 'он спасся'.

11. Выг'аёк наён в'отқыян, Паланың нэллэн, мыев' алвау еёлэ – колхозык ыннэникэк яв'белайкэ, ынано ею эмчинин яак энг'уевэткэ. Потом его посадили в тюрьму, в Палану увезли, потому что неправильно понял – [он думал, что] в колхозе единолично³ будут питаться, нельзя [чтобы] у тебя в доме что-то обнаружили.
12. Унмык йычауэтав'нэн ваят Паланыңжо, нын-вычау гынтэви, эмэч мойыканотванвык гэлэг'улин. Сильно испугали народ [чиновники] из Паланы, много раз бежал [Микульча из тюрьмы], даже на наших местах летовки видели [его].
13. В'уччею тываломнав' ынпычг'ыйыкыңжо. Об этом я слышала от стариков.
14. Ятан ынпав'ңывок, витку тыеёлык, қиңын Микульча – энпич Васенин. Только начав стареть, впервые я поняла, оказывается, Микульча – отец Васи.
15. Ңанэн ямкык гаңволэн тэйкык колхоз. В том стойбище начали делать колхоз.
16. Ңакые ганпылин инэллэг'у. Туда назначали руководителем [Микульчу].
17. Микульча апчыеёлка тойёнатгыйңын, игынуниник энав'атгыйңо тэйкынин. Микульча совсем не понимал новой жизни, поэтому совершил ошибки.
18. Йынны җаен колхоз? Что такое колхоз?
19. Ынано, ятан омакан ыннэникэк. Нельзя [по одному], только вместе.
20. Ыннин энпич Микульча уемтэв'илг'ын эйгучев'кылг'ын. Этот отец Микульча человек [был] неграмотный.
21. Ятан еёлэ, ыно аму ныг'эли лигиэтынвылг'о. [Он] только понял, что, наверное, стал настоящим хозяином.
22. Ятан еёлэ, яак эв'йикэ, ымоң эминэч янг'алаң ею-ңын, кытыл яңъя атвака, эв'йикэ. Только понял, [что] дома [нельзя] кушать, все станут равными, нельзя отдельно находиться, кушать.
23. Ыннэңчеу тываломык: микнэк аму ганяй-таллэн чывипытыпилляку короватг'олэнав'. Однажды я услышала: кто-то домой принёс кусочки коровьего мяса.
24. Чав'чывав' гив'линэв', аму тэқын қоятг'ол эмэлкэ йытуқатык. Чавчувены подумали, наверно, как и олень мясо, [его] можно запечь на огне.
25. Гэччиллин кинунвапиль милгык, еппы кыюлг'ык, то кытав'ут Микульча гэл-кив'лин. Положили кусочек в огонь, ещё сырые, и вдруг Микульча вошёл.
26. Кинунвапилляку, гэйқылвытэ, накунул-выңнав' елюйычг'у ыльпычыку. Кусочки мяса, обжигаясь, держат во рту за щечкой.
27. Микульча унмык гаңотав'лэн. Микульча сильно рассердился.
28. То выг'аёк ынно ямкык уйңэ эвыччеткэ ныг'эли, қиңын Паланың в'отқыян гэллэлин. А потом его в селе не видно стало, оказывается, в Палану в тюрьму увезли.
29. Муоу мытгялгылла алотванвың пылг'ылг'ың. Мы перекочевали на место летовки к водопаду.
30. Ңанко кытав'ут эв'лай: «Микульча гэгынтэв'лин в'отқыянңо. Там вдруг сказали: «Микульча сбежал из тюрьмы.
31. Ынно г'аныко, аймынвык, гэпиқылин». Он вон там, где воду набирают, прячется».
32. Кытав'ут ыннен элыг'а гакумңалин выг'айчыкоңжо, ныннепың кумңати, қымэк чаңэтате, томгыйыкың паненатве. Вдруг одну девушку крикнул из травы, по имени крикнул, она будто бы испугалась, товарищам рассказала.
33. Элыг'ав' ңыволай в'еюлг'этык амъяңъя аймык. Девушки начали бояться по отдельности ходить за водой.
34. В'иныпиль гықжэмлэтың мэтг'аң тылэг'ун, мыев' мучгин полоквотыны лыгуив'тыл итти. Тропинку к роднику я хорошо видела, потому что наше место палаток в самом низу было.
35. Микульча гымлэ найтын, ынно гымлэ гэгынтэв'лин. За Микульчей снова приехали, он снова сбежал.
36. То аму миңкыеу выг'аёк итти. И, наверно, как-то потом было.
37. Ыно ынно энпич Васянин. Вот он был отец Васи.

³ Букв. *поодиночке*, хотя в русско-коряжском словаре А. Н. Жуковой для *поодиночке* дается другое слово – *эмбузликэ* [Жукова, 1967, с. 400].

38. Ылла җоямкыңав' унмык выг'аёк тыг'ылңывой, җулин пылэпавэ то юлэҗ юнэти. Мать эвенка потом сильно начала болеть, потом поправилась и долго жила.
39. Гыммо еппы ыпулюка эв'ын йимгымгу тыччын пиҗылыг'ын. Я, ещё маленькая, уже стала бояться прячущегося.
40. Аймынвык тынуппилляҗык гигумав'лин то куляпың җайтомгыйыкың – ею Там, где берут воду, на сопочке притаится и смотрит на родственников: что делают, дети играют.
41. Эмэн ыннэңчең гаёг'ылэн *полоҗвотылыг'ын* нэвытҗэт, ынно гиллин *Васен* ыллаг'ытгэлаң. Даже однажды достиг места палатки жены, она была Васина мачеха.
42. Эльг'а выг'аёк гатг'ылңыволэн, җэтэв' нэл-вылыг'ык малэта гаплэпав'лэн. Девушка потом заболела, хорошо, что в табуне понемногу поправилась.
43. Амамйыг'алёң нэллыҗтэнэв' мучгинэв' җай-тумгу 1937–1939 гивик. Беспричинно уводили наших родственников в 1937–1939 годах.
44. *Вася*нак уйңэ титэ апанэнатвыка ынкэҗйит. Вася никогда не рассказывал об этом.
45. То мую мыччалгылла *Паланың*. А мы перекочевали в Палану.
46. *Васе* ынпыкклассык куйгучев'ңың, мую вит-ку *первый класс, подготовительный* лыгу. Вася в старшем классе учился, [а] мы сначала в первом, в подготовительном, вернее.
47. Ыннэңчең ынно елҗиви то нэв'ламык: «Пы-лыткук, йитың мучгин умэкэт, ымоң гаялла-та». Однажды он вошёл и сказал нам: «Когда кончатся [уроки], у нас будет собрание, все приходите».
48. Мую җонг'айычеңыкэнамоё мытлала *клас-сың, Васенак* эв'ын ног'алламык. Мы в девятером пришли в класс, Вася уже ждал нас.
49. «Ток, җыпйылагыткы ичг'у, тойкың тыянпыңнав' *звездапелляҗо*, тую еллаңтык *октябрятано*». «Ну, снимайте кухлянки, приколю вам звёздочки, вы будете октябрятами».
50. Вэтга инг'э мытыпйынэв' ичг'у, гычгылвын куйиңэльг'этың классык, *Васенак* этонэн кыльтыйычг'ын то налып'оламык *звездапелляҗо*, чинин тэйкылг'у. Сразу быстро мы сняли кухлянки, шерсть клочками летала по классу, Вася достал узелок и показал нам самодельные звёздочки.
51. Йыччыманигытг'ула гатоплэнав' калитг'ул *звездочки*, то ңывонэн типык мойкың. Картонные звёздочки [были] покрыты красными лоскутками, и [он] начал прикалывать их нам.
52. Иви: «Ток, тую эчги *октябрятон*ыг'аллатык, в'иннэтылг'у *пионерың*, мэтг'аң гайыгочав'ңыволата, ынпычг'ың гав'эниңыңыволата». Сказал: «Ну, вы теперь октябрятами стали, помощники пионерам, хорошо учитесь, старшим помогайте».
53. Мую унмык мытҗег'алла. Мы очень обрадовались.
54. Гымнан ыннэну тыкунниңын ичг'ычыку валг'ын *звездапель*. Я постоянно щупала находящуюся внутри кухлянки звёздочку.
55. *Васе*'ныг'эли мойкың *вожатый*. Вася стал нам вожатым.
56. Пылыткук ейгучев'ңык, наколлаламык чеймык валг'ың элгылыҗың, ңанко мыткөңво-лаң ямитытвиңкы мэтг'аң ынненикэ в'эйчитык. После уроков он водил нас к находящейся рядом поляне, там мы начинали тренироваться хорошо строем ходить.
57. Ңанҗо контоңвав'ңынэн оечватгыйңын – мэки нинг'ыңин, мэңин иччет нымитҗин. Там затевал игру, кто быстрый, какая команда умелая.
58. Җонпың *школак*, паңав'җейма, наког'ав'ачвыңволамык, *классык* валг'ымоё. Всегда в школе на переменах заглядывал к нам в класс.
59. Мальвыг'аёк, җаймайҗатык, мытынг'алла *пионеро*. Немного позже, чуть повзрослев, мы стали пионерами.
60. Г'иннык кылтылг'ын йыччы*латпелляҗо* ег'ато эллай. На шее завязанные красные платочки доставляли [нам] радость.
61. Яйтыңвок, г'эв'в'и г'ояң тыкуччыңын, инэч гыматык, тит йитг'этылг'у нивикинэв': *пионеро*. Возвращаясь домой, я нарочно наружу выставила [галстук], очень стараясь, чтобы встречные поняли: [идут] пионеры.
62. Анянак актыка янг'ав' нывынэн, кэв'ңывоң: Бабушка не могла правильно сказать, гово-

63. «Ава, гыччи ыно ныг'эли *пёнеро?*»
«И, аня, гыммо эчги тыятгыматики ейгучевуык, в'иннетык ынпычг'ың».
64. «И, Ава, җайлым җун мойкың в'иннетычг'у еллайкынэтык, *пёнеро*».
65. То кытав'ут *Vасе* мытынтымҗэвлан.
66. Аму, ынан пылыткунин *школа*.
67. Мальвыг'аёк *Vасе* г'эҗэви *армия*ң.
68. Янот тануычет *японык* чама тилинин.
69. Титэ эв'ын ынпэви, колаңвоң *сельсоветы*ң җавтың *Анна Иннокентьевна* пылв'ынтыв'аңлаг'ын, кокотгайпыңвоң: «*Миллионкэн Квантунармия*наҗо тылвын, ятан актыка ыннэн җояямкыңав'мылвын».
70. Ыно еҗҗэ җавытҗатың җонпың мэлу кэнҗывоң, титэ уйҗэ эйылкэ пылв'ынто мимлыэкмиткинэв'.
71. Эв'ын лывылг'о *японо* кокэтог'ыңнэн.
72. Ынно гиллин тыттэль нычг'ыльнуңин г'оячек.
73. Чама г'аҗатануычет лывынэн.
74. Җанҗо уйҗэ җымэк мэки аяйтыка.
75. Мочгынан уйҗэ апҗылока җаен тануычет.
76. Юлэҗ вэтатэ, ынпав'кэнаң итти тыттэль нитг'ив'җин еюнэнҗык.
77. Ыно игыңунин мучгин *вожатый Василий Николаевич Кавав*.
78. Малэта ынпэви то выг'аёк уйҗэ ныг'эли.
79. Юнэт ынин итти тыттэль ниччыҗин.
80. Малакык инг'э виг'и, җанҗо эмынно эңэвкэ, җавакык г'опта инг'э уйҗэ ныг'эли.
81. Еппы аңавтыңка, ынно пыче вэтатэ *комсомольк*, юнэти ыннивык *Трифон Якимович*нак.
82. Ыннэңчең еннин *патефон* то амкыка *пластинка*в'.
83. Титэ кулҗытың вэтатынвың, муу яҗам-г'ат этынвылг'о мытконг'аллаң, митг'амузыка, мылав'кэн җулив' выг'аёк лиги мытычынэв'.
84. Яйтыңвок, *патефон* мэтг'аң мыткэначг'эллаңын, тит акытг'айҗака.
85. Еҗҗэ топылг'ын, уммитг'ан еппы кукамлильвийиң.
86. *Vасе* кугынкылыяпың: «Җавыҗҗалов', кытыл эйимгымгыкэ, гоечвануыволата, эчгив'ут нымэлг'эв' гагэтануыволата».
87. Муу гэйиг'энмуу, гамгачг'ылё паломтэлык җыгги җулив', митг'ааңаңав', в'ача *опера*, *Утесов* то амкыка *малартистав*в', мэтг'аң мытмэтытвэла мылавык ыччи *танго*, *фокстрот*, *вальс*.
88. *Патефон* җанкалг'атык итти майңыпыттоң.
89. Тануычет пылыткуй *Японияк*.
90. *Vасе* кытав'ут тымҗо пыкийи *Паланың*, эв'ын галай тануычет яноткэн.
- рила: «Ава, вот ты стала *пёнером?*»
«Да, бабушка, я теперь буду стараться хорошо учиться, помогать старшим».
«Да, Ава, спасибо, и для нас помощниками будете, пионерами».
И вдруг Васю мы потеряли [из виду].
Наверно, он закончил школу.
Немного позже Вася отправился в армию.
Сперва войну с японцами всё-таки прошёл.
Когда уже состарился, ходил в сельсовет к жене Анне Иннокентьевне денег просить, шутил: «Миллионную Квантунскую армию победил, а одну эвенку не могу победить».
- Однако жену свою всегда уважал, [даже] когда она не давала ему денег на водку.
- Даже побежденных японцев вспоминал.
Он был очень добрый юноша.
- Всё-таки страшную войну выиграл.
Тогда почти никто не возвращался.
Мы не спрашивали о той войне.
Долго работал, до старости очень хотел жить.
Вот такой наш вожатый Василий Николаевич Кавав.
Потихоньку состарился, и потом его не стало.
Жизнь его была очень тяжёлая.
Хороший сын быстро умер, ещё даже не успел жениться, дочь тоже быстро умерла.
Еще не женившись, он сначала работал в комсомоле, жил у дяди Трифона Якимовича.
Однажды [Василий Кавав] принёс патефон и много пластинок.
Когда [дядя] уходил на работу, мы сразу хозяевами становились, красивую музыку, танцевальные песни потом [хорошо] узнали.
- Перед [его] возвращением мы патефон хорошо закрывали, чтобы не ругал.
Однако и закрытый, инструмент ещё продолжал крутиться.
Васе приветливо глядел: «Девочки, не страшно, играйте, только хорошо смотрите [за патефоном]».
Мы были рады каждый день слушать разную музыку, красивые песни, иногда оперу, Утёсова и многих хороших артистов, мы научились хорошо танцевать танго, фокстрот, вальс.
Патефон в то время был большим богатством.
Закончилась война в Японии.
Васе вдруг незаметно приехал в Палану, уже закончилась первая война.

91. Ыннив'як мытомакалла ымың муу: Катя, жавакык ынин, Ёнькавав', гиммо, ыннинвин нэвытқэт – эльг'а Клюкэнэв'ыт, тумгин в'ынанэн қылавол, җано Эчган. В доме дяди собрались все мы: Катя, его [дядина] дочка, Ёнькавав, я, дядина жена – девушка Клюкэнэвыт⁴, чужого мужа отобрала, эта Эчган.
92. В'ото қойың ыннеңчең елқиви г'оячек гимнастеркалг'ын, нюв'тықэн, урвақ эвын Вот сюда однажды вошёл юноша, в гимнастёрке, худенький, рубашка даже выцветшая, сильно побелевшая, солдатские сапоги, мешочек за спиной – рюкзак.
93. Иви яқам, мәки ынно. Сказал сразу, кто он.
94. Яқам тойг'оячек нэкмитын комсомолың. Сразу юношу взяли в комсомол.
95. Җанко вэтатэ ляңэ Оқоқ – Анна Солодякова. Там работала девушка Окоок – Анна Солодякова.
96. Тыттэль инг'э умэкэтгыг'и. Очень быстро сошлись.
97. Васé ңывой яңъя юнэтык. Вася начал отдельно [своей семьей] жить.
98. Гиллин нив'лықин барак, җанко ыйкың нэйылын ёёңа. Был длинный барак, там им дали комнату.
99. Ынңыг'ан мучгин вожатый Василий Николаевич Кавав ңывой вэтатык тойваятык комсомолык. Так наш вожатый Василий Николаевич Кавав начал работать с молодёжью в комсомоле.
100. Мэльқулин нанңивын Пенжинаң. Позже его послали в Пенжино.
101. Җанко вэтатгыг'э то гимлэң Паланың пыкийгыг'и. Там работали вдвоём и снова в Палану приехали.
102. Җынвычгаё ынин танңычеттумгу г'опта яйтылай: Седанкаң, Хайрюзовың, Тигилың. Многие его сослуживцы тоже возвращались домой: в Седанку, в Хайрюзово, в Тигиль.
103. Җыволай ңылвылг'ык вэтатык, қуччев'нымнымык. Начали в табуне работать, другие в посёлке.
104. Г'атав' тыттэль ңынвычгаё тойг'оячеко ынқо уйңэ аяйтыка эллай. Но очень многие молодые юноши тогда не вернулись.
105. Ыйкэкйит еппо еллайкэ панэнатво, тит тойваята лиги нэнг'ылңики мучгинэв'пыллыңылг'у тойг'оячеко. О них ещё будут рассказы, чтобы молодёжь узнала о наших храбрых молодых юношах.
106. Айговэкэнав' ейгучев'ңылг'у кытав'ут инг'э майңаллай, ныг'аллай лыгэсолдато. Недавние школьники вдруг быстро выросли и стали настоящими солдатами.
107. В'ото Карлуша Лефер. Вот Карлуша Лефер.
108. Ынкэкйит котваң панэнатвын. О нём есть рассказ.
109. Җынвычгаё г'ақавлай Седанкаңқо, В'аямлаңқо – Яганов Никодим Игнатъевич г'оччой ыяваң гэлэлин Запатың кытаван тылэй, ныг'элы героё то этг'у ңынвық мучгинэв'юнэттумгу. Многие отправились из Седанки, из Лесной Яганов Никодим Игнатъевич далеко дошёл до самого запада, стал героем, и ещё много наших товарищей.
110. Эв'ын малэта энайык ыйкэкйит калив', тит антыгэватка қулин мучгинэв'пыллыңылг'у ынэттумгу. Уже потихоньку ищут о них записи, чтобы не забывали о наших храбрых товарищах.

0. муçу=in окт'абрат=ken ine=n=үәjul=ev=ә=çh=ә=n васé
мы.OBL=POSS.sg октябрыта=REL.sg AP=CAUS=знающий=VBLZ=E=ATR=E=ABS.sg

1. әнр=ә=çh=e liyi ne=lη=ә=n ewән wәjin-van
старый=E=ATR=INSTR действительно LowA=считать=E=3sgP уже ничего!

әнр=ew=ә=lh=ә=n муçу=in нәм=tumү=ә=n василий николаевич кавав
старый=VBLZ=E=ATR=E=ABS.sg мы.OBL=POSS.sg посёлок=товарищ=E=ABS.sg

2. моçу=ә=nan mät=ko=hajη=aw=ηәво=η=ә=n vase=no vase 3. әнно
мы.OBL=E=ERG 1nsgA=PRES=звук=VBLZ=INCH=PRES=E=3sgP Pers=EQU Pers.ABS.sg тот.ABS.sg

⁴ Имя героини корякских мифологических сказок, которое дают в качестве прозвища женщинам, допускающим поведение, осуждаемое в обществе.

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| it=ti быть=3sgS.PFV | janot вперед | tanŋ=ə=čət=ə=k враг=E=VBLZ.intens=E=CV.loc | japonija=k Япония=LOC | čama все-таки |
| j=ə=nəmajt=e CAUS=спасаться=3sgS.PFV | ineč достаточно | katyo=janot=iččət=ə=k сильный=вперед=отряд=E=LOC | ewən-čam уже-все-таки | mučy=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL |
| hojaček=o парень=ABS.pl | ena=lv=al=la=j AP=победить=VBLZ=PL=3sgS.PFV | 4. heqev=ə=lh=u отправиться=E=ATR=ABS.pl | | |
| t=ə=lehu=ne=w 1sgA=E=увидеть=3nsgP=PL | liyi действительно | mitha=hojaček=o красивый=парень=ABS.pl | je=jyuč=ew=ŋ=ə=lh=u DES=знающий=VBLZ=DES=E=ATR=ABS.pl | |
| tiyił=pedučiliš'a=k Тигиль=педучилище=LOC | 5. it=ti быть=3sgS.PFV | ala=al лето=ABS.sg.red | həvənh=u ягода=ABS.pl | etət=ŋəvo=la=j созреть=INCH=PL=3sgS.PFV |
| 6. mučy=in мы.OBL=POSS.sg | okt'abr'at=ken октябрия=REL.sg | ine=n=γəjul=ev=ə=čh=ə=n AP=CAUS=знающий=VBLZ=E=ATR=E=ABS.sg | vase Pers.ABS.sg | |
| rosske=čhenaj русский=ADV.подобно | vəhajok потом | nəhel=i становиться=3sgS.PFV | василий николаевич кавав 7. ə=nin тот=POSS.sg | |
| junet жизнь.ABS.sg | γ=il=lin PP=быть=3sgS | tətəl'i очень | n=ičč=ə=qin QUAL=тяжелый=E=3sgS | 8. muj=u мы=ABS.pl |
| kočevoj=ə=k Кочевая=E=LOC | 9. ŋan=ko там=LOC | ine=l=le=čh=u AP=CAUS=идти=ATR=EQU | na=nr=ə=n LowA=ставить=E=3sgP | mikul'ča Pers.ABS.sg |
| kolhoz=ə=k колхоз=E=LOC | e=jyuč=ew=k=ə=lh=in NEG=знающий=VBLZ=NEG=E=ATR=REL.sg | junet=ə=lh=ə=n жить=E=ATR=E=ABS.sg | nikolaj | 10. emen ⁵ то есть |
| mikul'ča=no Pers=EQU | ne=čč=ə=n LowA=AUX=E=3sgP | 11. vəhajok потом | na=jo=n LowA=поместить=3sgP | wotq=ə=ja=ŋ темнота=E=дом=DAT |
| ne=l=le=n LowA=CAUS=идти=3sgP | məjew потому что | alva=ŋ иначе=ADV.dat | jejol=e понять=3sgS.PFV | kolhoz=ə=k колхоз=E=LOC |
| əne(n)=nike=k один=как же=LOC | j=awje=la=jke CAUS=питаться=PL=IPFV | ənano нельзя | jej=u что=ABS.pl | em=činin только=сам |
| e=n=hujev=et=ke ⁶ CV.neg=CAUS=появиться=VBLZ=CV.neg | 12. unmək сильно | j=ə=čəjet=aw=nen CAUS=E=страх=VBLZ=3sgA+3P | vajat народ.ABS.sg | |
| palan=ə=ŋqo Палана=E=ABL | ŋənv=ə=čəŋ много=E=ADV.num | γəntev=i бежать=3sgS.PFV | emeč даже | |
| moj=ə=k=ano=tva=nv=ə=k мы=E=OBL=весна=находиться=NMLZ.loc=E=LOC | γe=lehu=lin PP=увидеть=3sgP | 13. wuč=čej=u вот=ADJ.nsg=PL | | |
| t=ə=valom=na=w 1sgA=E=слушать=3nsgP=PL | ənr=ə=čh=ə=jək=ə=ŋqo старый=E=ATR=E=PL=E=ABL | 14. jatan только | ənr=aw=ŋəvo=k старый=VBLZ=INCH=CV.loc | |
| vitku впервые | t=ə=jejol=ə=k 1sgS=E=понять=E=1sgS.PFV | qiŋən оказывается | mikul'ča Pers.ABS.sg | enrič отец.ABS.sg |
| 15. ŋan=en вон=REL.sg | ja=mk=ə=k дом=группа=E=LOC | γa=ŋvo=len PP=начать=3sgP | tejk=ə=k делать=E=CV.loc | kolhoz 16. ŋakəje туда |
| γa=nr=ə=lin PP=ставить=E=3sgP | ine=l=le=čh=u AP=CAUS=идти=ATR=EQU | 17. mikul'ča Pers.ABS.sg | a=pč=ə=jejol=ka CV.neg=EMPH=E=понять=CV.neg | |

⁵ Слово *эмэн* – полифункциональная скрепа, может соединять части полипредикативной конструкции или отдельные предложения внутри текста, в данном случае передает семантику уточнения.

⁶ Переходный коррелят глагола *появиться* в русском языке с тем же корнем не употребляется (*появить), поэтому в литературном переводе употреблен глагол *обнаружить*.

| | | | |
|--|---|---|---|
| toj=jon.at=γəjŋ=ə=n новый=жизнь=ABSTR=E=ABS.sg | iyənjnik ⁷ поэтому | ena.vat=γəjŋ=ə ошибиться=NMLZ.abstr=ABS.pl | tejk=ə=nin делать=E=3sgA+3P |
| 18. jənnə что.ABS.sg | ŋa=jen вон=ADJ.sg | колхоз | 19. ənəno нельзя |
| jatan только | omaka=ŋ вместе=ADV.dat | ənnə=nike=k один=как же=LOC | 20. ən=n'in тот=ADJ.sg |
| enpič отец.ABS.sg | mikul'ča Pers.ABS.sg | ujemtewilh=ə=n человек=E=ABS.sg | e=jyuč=ew=k=ə=lh=ə=n NEG=знающий=VBLZ=NEG=E=ATR=3sgS |
| jejol=e понять=3sgS.PFV | əno что | amu наверное | nəhel=i становиться=3sgS.PFV |
| liγi=et=ə=nv=ə=lh=ə действительно=быть=E=NMLZ.loc=E=ATR=EU | | 22. jatan только | jejol=e понять=3sgS.PFV |
| ewji=ke кушать=CV.neg | əmoŋ весь | em=ineč только=достаточно | ja=nhal=la=ŋ POT=становиться=PL=PFV |
| jaŋja отдельно | a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg | ewji=ke кушать=CV.neg | 23. ənnə=čəŋ один=ADV.num |
| mik=ne=k кто=SG=LOC | amu наверное | γa=n'i=ja=jt=al=len PP=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=3sgP | čəvi=pət=pil'laq=u отрезать=NMLZ.кусок=DIM=ABS.pl |
| korova=thol=ena=w корова=часть=POSS.pl=PL | 24. čawčəva=w чавчувен=ABS.pl | γiw=line=w PP=сказать=3nsgS=PL | amu наверное |
| qoja=thol олень=часть.ABS.sg | e=mel=ke PRED=хороший=PRED | j.ə.tuq.at=ə=k ⁸ запекать=E=CV.loc | 25. γe=ččil=lin PP=положить=3sgP |
| kinuŋva=pil'i мясо=DIM.ABS.sg | mily=ə=k огонь=E=LOC | jeppə ещё | kəju=lh=ə=k живой=ATR=E=LOC |
| γe=je=lqiw=lin PP=дом=VBLZ.inch-dur=3sgS | 26. kinuŋva=pil'laq=u мясо=DIM=ABS.pl | γeqj=ə=lv=ə=te CV.com=E=обжечь=E=CV.com | to и |
| na=ku=n=ulv=ə=ŋ=na=w LowA=PRES=CAUS=держаться=E=PRES=3nsgP=PL | | jel'u=jəčh=u жевать=наполнение=ABS.pl | əl'p=ə=čəku щeka=E=IN |
| unmək сильно | γa=ŋot=aw=len PP=сердитый=VBLZ=3sgS | 28. to и | vəhajok потом |
| e=vəčč=et=ke CV.neg=заметный=VBLZ=CV.neg | nəhel=i становиться=3sgS.PFV | əнно тот.ABS.sg | ja=mk=ə=k дом=группа=E=LOC |
| wotq=ə=ja=ŋ темнота=E=дом=DAT | γe=l=le=lin PP=CAUS=идти=3sgP | 29. muj=u мы=ABS.pl | mət=jalyəl=la 1nsgS=кочевать=PL |
| apo=tva=nv=ə=ŋ весна=находиться=NMLZ.loc=E=DAT | pəlh=ə=lh=ə=ŋ течь=E=ATR=E=DAT | 30. ŋan=ko вон=LOC | kətauwut вдруг |
| mikul'ča Pers.ABS.sg | γe=γənt.ew=lin PP=бежать=3sgS | wotq=ə=ja=ŋqo темнота=E=дом=ABL | 31. əнно тот.ABS.sg |
| ajm=ə=nv=ə=k ходить за водой=E=NMLZ.loc=E=LOC | γe=riq=ə=lin PP=прятаться=E=3sgS | 32. kətauwut вдруг | ənnen один |
| γa=kumŋ=al=lin PP=голос=VBLZ=3sgS | vəhaj=čəko=ŋqo трава=IN=ABL | nənn=erəŋ ⁹ имя=PROL | kumŋ=at=i голос=VBLZ=3sgS.PFV |
| | | | qəmek почти |

⁷ Вероятно, данное слово имеет следующую внутреннюю форму: *iyənj=in=(n)ik* 'такой=REL=как же' ('поэтому'), ср. п. 15 *ənnə(n)=nike=k* 'один=как же=LOC' ('поодиночке').

⁸ Основа *j.ə.tuq.at=ə-k* 'запекать-E-CV.loc' – слабо производная, исходный корень *-tuq-*, который остается после отделения каузатива *j-* и вербализатора *-at*, самостоятельно не употребляется.

⁹ Слово 'имя' в словаре Т. А. Молл [1960, с. 87] и в словаре А. Н. Жуковой [1967, с. 174] пишется *нынны*, с редуцированным гласным в ауслауте основы. В алыторском языке, вероятно, представлен более древний вариант основы, ср. форму мн. числа в алыторском *nənni-wwi* [Кибрик и др., 2000, с. 360], в корякском и чукотском языках произошла редукция конечного гласного.

| | | | |
|---|---|--|---|
| čaŋet=at=e страх=VBLZ=3sgS.PFV | tomy=ə=jək=ə=ŋ товарищ=E=PL=E=DAT | panena=tv=e прежний=рассказать=3sgS.PFV | 33. eŋha=w девушка=ABS.pl |
| ŋəvo=la=j начать(ся)=PL=3S.PFV | weju.lhet=ə=k ¹⁰ бояться=E=CV.loc | am=janja только=отдельно | ajm=ə=k ходить за водой=E=CV.loc |
| 34. win=ə=pilj путь=E=DIM.ABS.sg | əqqeml=etəŋ ¹¹ родник=LAT | metha=ŋ красивый=ADV.dat | t=ə=lehu=n 1sgA=E=увидеть=3sgP |
| mučy=in мы.OBL=POSS.sg | poloq=vot=ə=nə палатка=привязать=E=NMLZ.loc | ləyu=iwtəl совсем=внизу | it=ti быть=3sgS.PFV |
| 35. mikulča Pers.ABS.sg | 36. to amu и наверное | miŋkəjeŋ как | |
| yəmle na=jt=ə=n опять LowA=сходить за чем-л.=E=3sgP | əнно тот.ABS.sg | yəmle ɣe=ɣənt.ew=lin опять PP=бежать=3sgS | 37. əno əнно вот тот.ABS.sg |
| vəhajok потом | it=ti быть=3sgS.PFV | 38. əlla мать.ABS.sg | |
| 39. əno əнно вот тот.ABS.sg | enpič отец.ABS.sg | vas'a=nin Pers=POSS.sg | |
| qoja=ja=mk=ŋaw олень=дом=группа=женщина.ABS.sg | unmək сильно | vəhajok потом | təhəl=ŋəvo=j болеть=INCH=3sgS.PFV |
| qul=in другой=REL.sg | | | |
| pələp=av=e удобный=VBLZ=3sgS.PFV | to и | juleq долго | jun.et=i жить=3sgS.PFV |
| 39. ɣəmmo я.ABS.sg | jeppə ещё | əppul'u=ka маленький=PRED | ewəŋ уже |
| jimɣəmy=u страшный=EQU | t=ə=čč=ə=n 1sgA=E=AUX=E=3sgP | piq=ə=lh=ə=n прятаться=E=ATR=E=ABS.sg | |
| 40. ajm=ə=nv=ə=k ходить за водой=E=NMLZ.loc=E=LOC | tənuɣ=piljlaq=ə=k сопка=DIM=E=LOC | ɣ=iɣum=aw=lin PP=спокойный=VBLZ=3sgS | to и |
| ku=ŋjja.p=ə=ŋ PRES=смотреть=E=PRES | qaj=tomy=ə=jək=ə=ŋ DIM=товарищ=E=PL=E=DAT | jej=u что=ABS.pl | |
| ne=ku=tejk=ə=ŋ=ne=w LowA=PRES=делать=E=PRES=3nsgP=PL | kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl | k=oječv=al=la=ŋ PRES=игрушка=VBLZ=PL=PRES | 41. emen что |
| ənnen=čəŋ один=ADV.num | ɣa=joh=ə=leŋ PP=достигнуть=E=3sgP | poloq=vot=ə=lh=ə=n палатка=привязать=E=ATR=E=ABS.sg | |
| ŋev=ə=tqet женщина=E=NMLZ.ABS.sg | əнно тот.ABS.sg | ɣ=il=lin PP=быть=3sgS | vase=n Pers=POSS.sg |
| 42. eŋha девушка.ABS.sg | vəhajok потом | ɣa=thəl=ŋvo=leŋ PP=болеть=INCH=3sgS | əllah=ə=tyelaŋ ¹² мать=E=неродной |
| qetew хорошо что | ŋelv=ə=lh=ə=k табун=E=ATR=E=LOC | | |
| male=ta медленный=ADV.instr | ɣa=plep=aw=leŋ PP=удобный=VBLZ=3sgS | 43. amamjəhal'ioŋ ¹³ как попало | ne=l=ləqt=en=ne=w LowA=CAUS=уйти=VBLZ=3nsgP=PL |
| mučy=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL | qaj=tumy=u DIM=товарищ=ABS.pl | 1937 1939 ɣivi=k прожить год=CV.loc | 44. vas'a=na=k Pers=SG=LOC |
| | | | uŋe не |

¹⁰ В составе слабо производной основы *weju.lhet-ə-k* выделяется вербализатор *-lhet* с семантикой хабитуализации.

¹¹ В основе корякского слова *əqqeml* 'родник' гипотетически можно выделить два корня, первый из которых *əqq-* с неясным значением, а второй *eml-* 'вода' (*eml-* / *iml-*). Однако приводимое в алюторско-русском словаре слово *əqqaml* 'колодец' с. 309 [Кибрик и др., 2000, с. 309], вероятно, снимает гипотетическую возможность выделять в корякском слове корень со значением 'вода'. А. Н. Жукова в русско-корякском словаре при переводе русского слова 'колодец' дает корякский аналог: *йыгыг 'əуэмыл* 'колодец' [Жукова, 1967, с. 192]. Основа этого слова является производной. Четко выделяется глагольный корень со значением 'копать': *jəy=ə=həqqeməl* 'копать=родник', т.е. буквально колодец – это выкопанный родник.

¹² Данный морфологический сегмент с вариантами *-tyileŋ* / *-tyelaŋ* / *-tyilaŋ* употребляется лишь в нескольких терминах родства: *en'riči-tyleŋ* 'отчим' [Жукова, 1967, с. 339], *əllahə-tyelaŋ* 'мачеха' [Жукова, 1967, с. 220], *akka-tyilaŋ* 'пасынок' [Жукова, 1967, с. 345], *ŋavakəka-tyilaŋ* 'падчерица' [Жукова, 1967, с. 342], примерное его значение 'неродной'.

¹³ Ср. [Кибрик и др., 2000, с. 297].

| | | | | | |
|---|--|--|---|--|---|
| tite когда | a=panena=tv=ə=ka CV.neg=прежний=рассказать=E=CV.neg | ən=ke=kjit тот=OBL=DEL | 45. to и | muj=u мы=ABS.pl | məč=čalyəl=la 1nsgS=кочевать=PL |
| palan=ə=ŋ Палана=E=DAT | 46. vase Pers.ABS.sg | ənp=ə=klass=ə=k старый=E=класс=E=LOC | ku=je=jyuč=ew=ŋ=ə=ŋ PRES=DES=знающий=VBLZ=DES=E=PRES | | |
| muj=u мы=ABS.pl | vitku впервые | первый класс подготовительный | ləyu лучше | 47. ənnəŋ=čəŋ один=ADV.num | əнно тот.ABS.sg |
| je=lqiv=i дом=VBLZ.inch-dur=3sgS.PFV | to и | n=ew=la=mək LowA=сказать=PL=1nsgP | pələtku=k закончить=CV.loc | j=it=ə=ŋ POT=быть=E=PFV | |
| mučy=in мы.OBL=POSS.sg | umek=et вместе=VBLZ | əmoŋ весь | ya=jal=la=ta CV.com=прибыть=PL=CV.com | 48. muj=u мы=ABS.pl | |
| qonhajəčəŋ=ə=kəna=mojo девять=E=REL.nsg=1plS | mət=la=la 1nsgS=идти=PL | klass=ə=ŋ класс=E=DAT | vase=na=k Pers=SG=LOC | ewən уже | n=ohal=la=mək LowA=ждать=PL=1nsgP |
| 49. tok ну | q=ə=pj=ə=la=y=ə=tək 2A.IMP=E=снять=E=PL=2A=E=2nsgA+3P | ičh=u кухлянка=ABS.pl | toj=kəŋ вы=E=DAT | | |
| t=ə=ja=np=ə=ŋ=na=w 1sgA=E=E=DES=ставить=E=DES=3nsgP=PL | | zvezda=peļļaq=o звезда=DIM=ABS.pl | tuj=u вы=ABS.pl | j=el=la=ŋ=tək POT=быть=PL=PFV=2nsgP | |
| okʃabrʃata=no октябрята=EQU | 50. vetya сразу | inh=e быстрый=ADV.instr | mət=ə=pj=ə=ne=w 1nsg=E=снять=E=3nsgP=PL | ičh=u кухлянка=ABS.pl | |
| yəčy=ə=lwən ¹⁴ шерсть=E=INTER | ku=jŋe=ļhet=ə=ŋ PRES=лететь=HABIT=E=PRES | klass=ə=k класс=E=LOC | vase=na=k Pers=SG=LOC | eto=nen вынуть=3sgA+3P | |
| kəlʃt=ə=jəčh=ə=n завязать=E=наполнение=E=ABS.sg | to и | na=l=ləho=la=mək LowA=CAUS=увидеть=PL=1nsgP | zvezda=peļļaq=o звезда=DIM=ABS.pl | činin сам | |
| tejk=ə=lh=u делать=E=ATR=ABS.pl | 51. jəčč=ə=maniγ=ə=thul=a красный=E=ткань=E=часть=INSTR | | ya=top=ləna=w PP=закрыть=3nsgP=PL | | |
| kali=thul=zvʲozdočki рисовать=часть=звездочки | to и | ŋəvo=nen начать(ся)=3sgA+3P | tip=ə=k проколоть=E=CV.loc | moj=kəŋ мы=DAT | 52. iv=i сказать=3sgS.PFV |
| tok ну | tuj=u вы=ABS.pl | ečy теперь | okʃabrʃat=o октябрята=EQU | nəhal=la=tək становиться=PL=2nsgS | winn.et=ə=lh=u помогать=E=ATR=ABS.pl |
| pioner=ə=ŋ пионер=E=DAT | metha=ŋ красивый=ADV.dat | ya=ja=jyoč=aw=ŋəvo=la=ta CV.com=DES=знающий=VBLZ=INCH=PL=CV.com | | | |
| ənp=ə=čh=ə=ŋ старый=E=ATR=E=DAT | ya=wennʲ.an=ŋəvo=la=ta CV.com=помогать=INCH=PL=CV.com | 53. muj=u мы=ABS.pl | unmək сильно | | |
| mət=jeh.al=la 1nsgS=радоваться=PL | 54. yəm=nan я=ERG | ənnenu беспрерывно | t=ə=ku=nni=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=щупать=PRES=E=3sgP | ičh=ə=čəku кухлянка=E=IN | |
| va=lh=ə=n находиться=ATR=E=3sgS | zvezda=peļļ звезда=DIM.ABS.sg | 55. vase Pers.ABS.sg | nəhel=i становиться=3sgS.PFV | moj=kəŋ мы=DAT | |
| вожатый | 56. pələtku=k закончить=CV.loc | je=jyuč=ew=ŋ=ə=k DES=знающий=VBLZ=DES=E=CV.loc | na=ko=l=la=la=mək LowA=PRES=CAUS=идти=PL=1nsgP | | |
| čejm=ə=k близкий=E=LOC | va=lh=ə=ŋ находиться=ATR=E=DAT | ely=ə=lq=ə=ŋ белый=E=SUPER=E=DAT | ŋan=ko там=LOC | | |
| mət=ko=ŋvo=la=ŋ 1nsgS=PRES=начать=PL=PRES | ja=mit=ə=tvi=ŋ=kə DES=умелый=E=VBLZ.inc=DES=CV.loc | metha=ŋ красивый=ADV.dat | ənne(n)=nike один=как же | | |

¹⁴ В форме абсолютива отыменные существительные с данным аффиксом обычно обозначают ‘сгущение, плотная масса чего-либо; вся окружающая совокупность однородных предметов’ [Дедык, 2004, с. 11]. В словаре аллоторского языка для данного суффикса предлагается значение ‘среди предметов’ [Кибрик и др., 2000, с. 439]. По нашим наблюдениям, это значение данного суффикса реализуется только при предметных существительных в косвенных падежах: *utt-ə-lwən-ə-k* (дерево-E-INTER-E-LOC) ‘среди деревьев’.

| | | | | | |
|--|---|--|--|---|--------------------------|
| wej.čit=ə=k ходить пешком=E=CV.loc | 57. ɲan=qo там=ABL | ko=n=toŋv.aw=ŋ=ə=nen PRES=CAUS=создаться=PRES=E=3sgA+3P | | | |
| oječv=at=yəjŋ=ə=n игрушка=VBLZ=NMLZ.abstr=E=ABS.sg | | meki кто.ABS.sg | n=inh=ə=qin QUAL=быстрый=E=3sgS | meŋin который | iččet отряд.ABS.sg |
| n=ə=mit=qin QUAL=E=умелый=3sgS | 58. qonpəŋ всегда | škola=k школа=LOC | paŋawjej=ma отдохнуть=CV.sim | | |
| na=ko=hawačv=ə=ŋvo=la=mək LowA=PRES=выглянуть=E=INCH=PL=1nsgP | | klass=ə=k класс=E=LOC | va=lh=ə=mojo находиться=ATR=E=1plS | 59. mal ⁱ =vəhajok немного=потом | |
| qaj=majŋ=at=ə=k DIM=большой=VBLZ=E=CV.loc | mət=ə=nhal=la 1nsgS=E=становиться=PL | pioneer=o пионер=EQU | 60. hinn=ə=k шея=E=LOC | | |
| kəlt=ə=lh=ə=n завязать=E=ATR=E=ABS.sg | jəčč=ə=plat=peŋ ⁱ laq=o красный=E=платок=DIM=ABS.pl | jeh.at=o радоваться=EQU | el=la=j быть=PL=3sgS.PFV | | |
| 61. ja=jt=ə=ŋvo=k дом=VBLZ.lat=E=INCH=CV.loc | hewwi нарочно | hojaŋ явно | t=ə=ku=čč=ə=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=AUX=E=PRES=E=3sgP | ineč достаточно | |
| yəm=at=ə=k старательный=VBLZ=E=CV.loc | tit чтобы | jith.et=ə=lh=u встретить=E=ATR=ABS.pl | n=iv=iki=ne=w LowA=сказать=IPFV=3nsgP=ABS.pl | | |
| pioneer=o пионер=EQU | 62. an ^a =na=k бабушка=SG=LOC | aktəka невозможно | janhaw правильно | n=ə=tv=ə=nen 3.IMP=E=рассказывать=E=3sgA+3P | |
| k=ew=ŋəvo=ŋ PRES=сказать=INCH=PRES | ava Pers.ABS.sg | yəčči ты.ABS.sg | əno part | nəhel=I становиться=3sgS.PFV | pioneer=o пионер=EQU |
| 63. i да (жен.) | an ^a бабушка.ABS.sg | yəmmo я.ABS.sg | ečyi теперь | t=ə=ja=tyəm=at=iki 1sgS=E=POT=старательный=VBLZ=IPFV | |
| je=jyuč=ew=ŋ=ə=k DES=знающий=VBLZ=DES=E=CV.loc | winn.et=ə=k помогать=E=CV.loc | ənp=ə=čh=ə=ŋ старый=E=ATR=E=DAT | 64. i да (жен.) | ava Pers.ABS.sg | |
| qajləm спасибо | qun part ¹⁵ | moj=kəŋ мы=DAT | winn.et=ə=čh=u помогать=E=ATR=EQU | j=el=la=jkəne=tək POT=быть=IPFV=2nsgS | pioneer=o пионер=EQU |
| 65. to и | | | | | |
| kətauwut вдруг | vase Pers.ABS.sg | mət=ə=n=təmŋ=ev=la=n 1nsgA=E=CAUS=скрытый=VBLZ=PL=3sgP | 66. amu наверное | ə=nan тот=ERG | |
| pələtku=nin закончить=3sgA+3P | škola школа | 67. mal ⁱ =vəhajok немного=потом | vase Pers.ABS.sg | heqev=i отправиться=3sgS.PFV | armija=ŋ армия=DAT |
| 68. janot впереди | tanŋ=ə=čet враг=E=VBLZ.intens | japon=ə=k японец=E=LOC | čama всё-таки | tili=nin миновать=3sgA+3P | 69. tite когда |
| ənp=ev=i старый=VBLZ=3sgS.PFV | ko=la=ŋvo=ŋ PRES=идти=INCH=PRES | sel ⁱ sovet=ə=ŋ сельсовет=E=DAT | ŋav=təŋ женщина=VBLZ ¹⁶ | anna уже | |
| иннокентьевна | pələwənt=ə=waŋla=lh=ə=n железо=E=просить=ATR=E=ABS.sg | ko=kotɣajp=ə=ŋvo=ŋ PRES=шутить=E=INCH=PRES | million=ken миллион=REL.sg | | |
| kvantun=armija=naqo Квантунская=армия=AUG | t=ə=lv=ə=n 1sgA=E=победить=E=3sgP | jatan только | aktəka невозможно | ənnen один | |
| qoj=ja=mk=ə=ŋaw олень=дом-группа=E=женщина.ABS.sg | m=ə=lv=ə=n 1sgA.IMP=E=победить=E=3sgP | 70. əno part | jeqce однако | | |
| ŋav=ə=tqat=ə=ŋ женщина=E=NMLZ=E=DAT | qonpəŋ всегда | mel=u хороший=EQU | k=en=ŋəvo=ŋ PRES=быть=INCH=PRES | tite когда | ujje не |
| e=jəl=ke CV.neg=давать=CV.neg | pələwənt=o железо=ABS.pl | miml=ə=ekmit=kine=w вода=E=взять=REL.nsg=PL | 71. ewən уже | ləv=ə=lh=o победить=E=ATR=EQU | |

¹⁵ Утвердительная частица [Молл, 1960, с. 62].

¹⁶ Обычно морфологический сегмент *-təŋ* образует глагольную основу *ŋaw-təŋ-* со значением 'жениться' (ср. предл. 81), в данном случае ожидалась форма *ŋaw-han* 'жена'.

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| <i>japon=o</i> японец=ABS.pl | <i>ko=ketoħ=ə=ŋ=nen</i> PRES=вспоминать=E=PRES=3sgA+3P | 72. <i>əno</i> тот.ABS.sg | <i>ɣ=il=lin</i> PP=быть=3sgS | <i>tətteɭʲ</i> очень |
| <i>n=ə=čhəɭʲɣu=qin</i> QUAL=E=ласковый=3sgS | <i>hojaček</i> парень.ABS.sg | 73. <i>čama</i> все-таки | <i>haqa=tanŋ=ə=čet</i> плохой=впар=E=VBLZ.intens | <i>ləv=ə=nen</i> победить=E=3sgA+3P |
| 74. <i>ŋan=qo</i> там=ABL | <i>uŋe</i> не | <i>qəmek meki</i> почти кто.ABS.sg | <i>a=ja=jt=ə=ka</i> CV.neg=дом=VBLZ.lat=E=CV.neg | 75. <i>močɣ=ə=nan</i> мы.OBL=E=ERG |
| <i>a=rəŋl=o=ka</i> CV.neg=весть=VBLZ.получить=CV.neg | <i>ŋa=jen</i> вон=ADJ.sg | <i>tanŋ=ə=čet</i> впар=E=VBLZ.intens | 76. <i>juleq</i> долго | <i>vet=at=e</i> работа=VBLZ=3sgS.PFV |
| <i>ənp=aw=kəna=ŋ</i> старый=VBLZ=REL.nsg=ADV.dat | <i>it=ti</i> быть=3sgS.PFV | <i>tətteɭʲ</i> очень | <i>n=ə=thiw=qin</i> QUAL=E=упрямый=3sgS | |
| <i>je=jun.en=ŋ=ə=k</i> DES=жить=DES=E=CV.loc | 77. <i>əno iɣəŋŋ=in</i> вот такой=REL.sg | <i>mučɣ=in</i> мы.OBL=POSS.sg | <i>вожатый василий николаевич кавав</i> | |
| 78. <i>male=ta</i> медленный=ADV.instr | <i>ənp=ev=i</i> старый=VBLZ=3sgS.PFV | <i>to</i> и | <i>vəhajok</i> потом | <i>uŋe nəhel=i</i> не становится=3sgS.PFV |
| 79. <i>jun.et</i> жизнь.ABS.sg | <i>ə=nin</i> тот=POSS.sg | <i>it=ti</i> быть=3sgS.PFV | <i>tətteɭʲ</i> очень | <i>n=ičč=ə=qin</i> QUAL=тяжелый=E=3sgS |
| 80. <i>mal=akək</i> хороший=сын.ABS.sg | | | | |
| <i>inh=e</i> быстрый=ADV.instr | <i>vih=i</i> умереть=3sgS.PFV | <i>ŋan=qo</i> там=ABL | <i>em=əno</i> только=тот.ABS.sg | <i>e=ŋev=ke</i> NEG=женщина=NEG |
| <i>ŋav=akək</i> женщина=сын.ABS.sg | <i>hopta</i> тоже | <i>inh=e</i> быстрый=ADV.instr | <i>uŋe nəhel=i</i> не становится=3sgS.PFV | 81. <i>jeppə</i> ещё |
| <i>a=ŋav=təŋ=ka</i> CV.neg=женщина=VBLZ=CV.neg | <i>əno</i> тот.ABS.sg | <i>rəče</i> пока | <i>vet=at=e</i> работа=VBLZ=3sgS.PFV | |
| <i>komsomol=ə=k</i> комсомол=E=LOC | <i>junet=i</i> жить=3sgS.PFV | <i>ənniv=ə=k</i> дядя=E=LOC | <i>трифон</i> | <i>jakimovič=ə=na=k</i> Pers=E=SG=LOC |
| 82. <i>ənpəŋ=čəŋ</i> однажды=ADV.num | <i>jen=nin</i> принести=3sgA+3P | <i>патефон</i> | <i>to</i> и | <i>a=mk=ə=ka</i> PRED=многочисленный=E=PRED |
| <i>plastinka=w</i> пластинка=ABS.pl | 83. <i>tite</i> когда | <i>ku=lqət=ə=ŋ</i> PRES=уйти=E=PRES | <i>vet=at=ə=nv=ə=ŋ</i> работа=VBLZ=E=NMLZ.loc=E=DAT | <i>muj=u</i> мы=ABS.pl |
| <i>jaqam-hat</i> сразу-же | <i>et=ə=nv=ə=lh=o</i> быть=E=NMLZ.loc=E=ATR=EQU | <i>mət=ko=nhal=la=ŋ</i> 1nsgS=PRES=становиться=PL=PRES | <i>mitha=muzəka</i> красивый=музыка | |
| <i>məlaw=ken</i> танцевать=REL.sg | <i>quli=w</i> песня=ABS.pl | <i>vəhajok</i> потом | <i>liyi</i> действительно | <i>mət=ə=čč=ə=ne=w</i> 1nsgA=E=AUX=E=3nsgP=PL |
| 84. <i>ja=jt=ə=ŋvo=k</i> дом=VBLZ.lat=E=INCH=CV.loc | <i>патефон</i> | <i>metha=ŋ</i> красивый=ADV.dat | | |
| <i>mət=k=ena=čh=el=la=ŋ=ə=n¹⁷</i> 1nsgA=PRES=AP=сыпать=VBLZ=PL=PRES=E=3sgP | | <i>tit</i> чтобы | <i>a=kət=hajŋa=ka</i> CV.neg=EMPH=звучать=CV.neg | 85. <i>jeqqe</i> однако |
| <i>top=ə=lh=ə=n</i> закрывать=E=ATR=E=ABS.sg | <i>ummitha=n</i> вещь=ABS.sg | <i>jeppə</i> еще | <i>ku=kamlil¹⁸=viji=ŋ¹⁸</i> PRES=круг=VBLZ.intens=PRES | 86. <i>vase</i> Pers.ABS.sg |

¹⁷ Обычно антипассивная производная от глагола со значением ‘сыпать лить’ переводится на русский язык глаголом засыпать, заливать, но возможен и перевод ‘закрывать’. В данном случае патефон, видимо, закрывали накидкой.

¹⁸ *viji* – редко встречающийся показатель интенсивности. В алюторском языке основа *kamlil-* без добавления какого-либо транспонирующего показателя может иметь значение ‘обходить вокруг’ [Кибрик и др., 2000, с. 335], в корякском языке, согласно словарю Т. А. Молл, эта основа – только именная, глагольная основа всегда включает транспонирующий показатель *-at* – *kamlil-at-* [Молл, 1960, с. 51].

| | | | | | | |
|--|--|--|---|--|--|------------------------------------|
| ku=yənk=ə=lə'la.p=ə=ŋ ¹⁹ PRES=приветливый=E=глядеть=E=PRES | ŋav=ə=qqa'lu=w женщина=E=NMLZ=ABS.pl | kətəl пусть не | | | | |
| e=jimyəmɣ=ə=ke PRES=страшный=E=PRED | γ=oječv=an=ŋəvo=la=a CV.com=игрушка=VBLZ=INCH=PL=CV.com | ečyi=wut теперь=тут | | | | |
| n=ə=mel=hew QUAL=E=хороший=ADV | γa=yeta=ŋvo=la=ta CV.com=смотреть=INCH=PL=CV.com | 87. muj=u мы=ABS.pl | γe=jihen=muju PP=радоваться=1plS | | | |
| γamγa=čhəl'i=o каждый=день=ABS.pl | palomtel=ə=k слушать=E=CV.loc | qətti другой | quli=w песня=ABS.pl | mitha=aŋaŋa=w красивый=песня=ABS.pl | wača <i>опера</i> иногда | |
| <i>утесов</i> и | to a=mk=ə=ka PRED=многочисленный=E=PRED | mal= <i>artista</i> =w хороший=артист=ABS.pl | metha=ŋ красивый=ADV.dat | | | |
| mət=met=ə=tve=la 1nsgS=умелый=E=VBLZ.inc=PL | məlav=ə=k танцевать=E=CV.loc | əčci или | <i>танго фокстрот вальс</i> | 88. <i>nameфон</i> | | |
| ŋan=ka=lhat=ə=k там=OBL=VBLZ.habit=E=CV.loc | it=ti быть=3sgS.PFV | majŋ=ə=pəttŋ большой=E=богатый.ABS.sg | 89. tanŋ=ə=čet враг=E=VBLZ.intens | | | |
| pəl.ə.tku=j закончить(ся)=3sgS.PFV | <i>japonija</i> =k Япония=LOC | 90. <i>vase</i> Pers.ABS.sg | kətauwut вдруг | təmpŋ=o скрытый=EQU | pəkij=i приходить=3sgS.PFV | |
| <i>palan</i> =ə=ŋ Палана=E=DAT | ewən уже | γala=j миновать=3sgS.PFV | tanŋ=ə=čet враг=E=VBLZ.intens | janot=ken впереди=REL.sg | 91. ənniw=ja.ja=k дядя=дом=LOC | |
| mət=omak=al=la 1nsgS=вместе=VBLZ=PL | əməŋ весь | muj=u мы=ABS.pl | <i>катя</i> ŋav=akək женщина=сын.ABS.sg | ə=nin тот=POSS.sg | jon'kavav Pers.ABS.sg | |
| γəmmo я.ABS.sg | ənniv=in дядя=Poss.sg | ŋev=ə=tqet женщина=E=NMLZ.ABS.sg | e'l'ha девушка.ABS.sg | kl'ukeŋewət Pers.ABS.sg | tumγ=in товарищ=POSS.sg | |
| wəna=nən отнять=3sgA+3P | qəlavol муж.ABS.sg | ŋano это | ečγan Pers.ABS.sg | 92. woto вот | qoŋəŋ сюда | ənnəŋ=čəŋ один=ADV.num |
| je=lqiv=i дом=VBLZ.inch-dur=3sgS.PFV | hojaček парень.ABS.sg | <i>yimmasterka</i> =lh=ə=n гимнастёрка=ATR=E=ABS.sg | n'i=uwat=ə=qen QUAL=тонкий=E=3sgS | | | |
| <i>urvaq</i> рубашка.ABS.sg | ewən уже | γe=jγəne=lin PP=выцвести=3sgS | unmək сильно | γ=ilγ=el=lin PP=белый=VBLZ=3sgS | <i>čapuki</i> =w сапог=ABS.pl | <i>soldat</i> =en солдат=REL.sg |
| imti=pi'l ноша=DIM.ABS.sg | qarti=k спина=LOC | <i>рюкзак</i> 93. iv=i сказать=3sgS.PFV | jaqam сразу | meki кто.ABS.sg | əнно тот.ABS.sg | 94. jaqam сразу |
| toj=hojaček новый=парень.ABS.sg | n=ekmit=ə=n LowA=взять=E=3sgP | <i>komsomol</i> =ə=ŋ комсомол=E=DAT | 95. ŋan=ko там=LOC | vet=at=e работа=VBLZ=3sgS.PFV | | |
| ŋaŋe девушка.ABS.sg | oqoq Pers.ABS.sg | <i>анна солодякова</i> | 96. tətətl очень | inh=e быстрый=ADV.instr | umek=et=γəhi вместе=VBLZ=3duS.PFV | |
| 97. <i>vase</i> Pers.ABS.sg | ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV | jaŋja отдельно | junet=ə=k жить=E=CV.loc | 98. γ=il=lin PP=быть=3sgS | n=iwl=ə=qin QUAL=длинный=E=3sgS | |
| <i>барак</i> там=LOC | ŋan=ko те=DAT | əj=kəŋ LowA=давать=E=3sgP | jo.jo=ŋa полог=ABS.sg | 99. əŋŋəhan так | | |
| mučγ=in мы.OBL=POSS.sg | <i>вожатый василий николаевич кавав</i> начать(ся)=3sgS.PFV | ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV | vet=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc | | | |

¹⁹ Исторически глагол *lə'la.p-* состоит из именной основы *ləla-* 'глаз' и вербализатора *-p*. Вербализатор *-p*, в свою очередь, восходит к глагольной основе *əp-* 'быть прикрепленным, припадать к чему-л., прильнуть' [Кибрик и др., 2000, с. 309]. О. А. Мудрак в этимологическом словаре чукотско-камчатских языков представляет данную основу без деления на морфемы, но с оговоркой: буквально 'воткнуть глаз' [Мудрак, 2000, с. 185]. М. Фортескую возводит данную производную глагольную основу к прачукотскому языку, а исходную именную – к прачукотско-камчатскому [Fortescue, 2005, с. 163].

| | | | | | | | |
|---|--|---|--|--|--|-------------|-----------------|
| toj=vajat=ə=k новый=народ=E=LOC | komsomol=ə=k комсомол=E=LOC | 100. mel ¹ =qul=in неожиданно=другой=REL.sg | na=ŋŋiv=ə=n LowA=посылать=E=3sgP | | | | |
| penžina=ŋ Пенжино=DAT | 101. ŋan=ko там=LOC | vet=at=yəhe работа=VBLZ=3duS.PFV | to и | yəmle=ŋ опять=ADV.dat | palan=ə=ŋ Палана=E=DAT | | |
| pəkij=yəhi приходить=3duS.PFV | 102. ŋənv=ə=čyajo много=E=ADV.collect | ə=nin тот=POSS.sg | tanŋ=ə=čet=tumy=u враг=E=VBLZ.intens=товарищ=ABS.pl | hopta тоже | | | |
| ja=jt=ə=la=j дом=VBLZ.lat=E=PL=3S.PFV | sedanka=ŋ Седанка=DAT | hajruzov=ə=ŋ Хайрюзово=E=DAT | tiyil ¹ =ə=ŋ Тигиль=E=DAT | 103. ŋəvo=la=j начать(ся)=PL=3S.PFV | | | |
| ŋelv=ə=lh=ə=k табун=E=ATR=E=LOC | vet=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc | qučče=w другой=ABS.pl | nəm=nəm=ə=k посёлок=посёлок.red=E=LOC | 104. hataw но | | | |
| təttel ¹ очень | ŋənv=ə=čyajo много=E=ADV.collect | toj=hojaček=o новый=парень=ABS.pl | ən=qo тот=ABL | ujje не | a=ja=jt=ə=ka CV.neg=дом=VBLZ.lat=E=CV.neg | | |
| el=la=j быть=PL=3S.PFV | 105. əj=ke=kjit те=OBL=DEL | jeppo ещё | j=el=la=jke POT=быть=PL=IPFV | panena=tv=o прежний=рассказывать=PL | tit чтобы | | |
| toj=vajat=a новый=народ=INSTR | liyi действительно | ne=nh=ə=ln=iki LowA=CON=E=считать=IPFV | | mučy=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL | | | |
| pəlliŋ=ə=lh=u храбрый=E=ATR=ABS.pl | toj=hojaček=o новый=парень=ABS.pl | 106. ajyove=kena=w недавно=REL.nsg=ABS.pl | | | | | |
| je=jyuč=ew=ŋ=ə=lh=u DES=знающий=VBLZ=DES=E=ATR=EQU | kətauwut вдруг | inh=e быстрый=ADV.instr | majŋ=al=la=j большой=VBLZ=PL=3S.PFV | | | | |
| nəhal=la=j становиться=PL=3S.PFV | ləye=soldat=o действительно=солдат=EQU | 107. woto вот | карлуша ледер | 108. ən=ke=kjit тот=OBL=DEL | | | |
| ko=tva=ŋ PRES=находиться=PRES | panena=tv=ə=n прежний=рассказывать=E=ABS.sg | 109. ŋənv=ə=čyajo много=E=ADV.collect | | haqaw=la=j отправиться=PL=3S.PFV | | | |
| sedanka=ŋqo Седанка=ABL | waja(m)=mla=ŋqo река=ломать=ABL | яганов никодим игнатъевич | hoččoj ого! | əjava=ŋ далекий=ADV.dat | yə=le=lin PP=идти=3sgS | | |
| zapad=ə=ŋ запад=E=DAT | kəta-van а когда-part | təle=j идти=3sgS.PFV | nəhel=i становиться=3sgS.PFV | geroj=o герой=EQU | to и | ethu ещё | ŋənvəq много |
| mučy=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL | jun.et=tumy=u жизнь=товарищ=ABS.pl | 110. ewən уже | mal'e=ta медленный=ADV.instr | ena.jej=ə=k искать=E=CV.loc | | | |
| əj=ke=kjit те=OBL=DEL | kali=w письмо=ABS.pl | tit чтобы | a=n.təyev.at=ka CV.neg=забывать=CV.neg | qul=in другой=REL.sg | | | |
| mučy=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL | pəlliŋ=ə=lh=u храбрый=E=ATR=ABS.pl | jun.et=tumy=u жизнь=товарищ=ABS.pl | | | | | |

Условные обозначения

| | |
|---------------------|--|
| 1 | 1-е лицо деятеля |
| 2 | 2-е лицо деятеля |
| 3 | 3-е лицо деятеля |
| A | агнс действия (активный субъект действия, выраженного переходным глаголом) |
| ABL | аблатив (исходный падеж) |
| ABS | абсолютив (именительный падеж) |
| ABSTR, abstr | абстрактность |
| ADJ, adj | адъектив (прилагательное) |
| ADV | адвербиум (наречие) |
| ADV.collect | собирательное наречие |
| ADV.dat | наречие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу) |
| ADV.instr | наречие, показатель которого восходит к инструменталису (инструментальному падежу) |
| ADV.num | наречие, образованное от числительного |

| | |
|---------------------|--|
| AP | антипассив |
| ATR | атрибутив |
| AUG | аугментатив (аффикс со значением предмета большого размера) |
| AUX | вспомогательный глагол |
| CAUS | каузатив (показатель перевода формы глагола из непереходной в переходную) |
| CON | конъюнктив (сослагательное наклонение) |
| CV | конверб (деепричастие) |
| CV.com | деепричастие, показатель которого восходит к комитативу (совместному падежу) |
| CV.loc | деепричастие, показатель которого восходит к локативу (местному падежу) |
| CV.neg | отрицательное деепричастие |
| CV.sim | деепричастие одновременности действия (показатель не восходит к падежу) |
| DAT, dat | дательный (дательный падеж) |
| DEL | делибератив (повествовательно-каузативный падеж) |
| DES | дезидератив (желательность действия) |
| DIM | диминутив (уменьшительно-ласкательный) |
| du | дуалис (двойственное число) |
| E | эпентетический гласный |
| EMPH | эмфатический (усилительный) |
| EQU | экватив (назначительный падеж) |
| ERG | эргатив (эргативный падеж) |
| HABIT, habit | хабитуалис (обычность действия) |
| IMP | императив (повелительное наклонение) |
| IN | локализация 'внутри' |
| inc | инцептив (постепенное начало действия) |
| INCH | инхоатив (начало действия без дополнительных смысловых оттенков) |
| inch-dur | инхоатив-дуратив (начало длительного действия) |
| INSTR, instr | инструменталис (инструментальный падеж) |
| intens | интенсив (интенсивность действия) |
| INTER | локализация 'между' |
| IPFV | имперфектив (несовершенный вид) |
| LAT, lat | латив (направительный падеж) |
| LOC, loc | локатив (местный падеж, а также номинализатор со значением места) |
| LowA | агенса действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности |
| NEG, neg | негатив (отрицание) |
| NMLZ | номинализатор (используется для образования основ существительных) |
| nsg | неединственное число |
| OBL | косвенная основа |
| P | пациенс действия (объект действия, выраженного переходным глаголом) |
| part | частица |
| Pers | имя собственное |
| PFV | перфектив (совершенный вид) |
| PL, pl | плюралис (множественное число) |
| POSS | посессивное (притяжательное) прилагательное или местоимение |
| POT | потенциалис (потенциальность действия) |
| PP | причастие прошедшего времени |
| PRES | настоящее время |
| PRED | предикатив |
| PROL | пролатив (продольный падеж) |
| QUAL, qual | качественное прилагательное или наречие |
| red | редупликация (повтор корня) |
| REL | релятивное (относительное) прилагательное |
| S | субъект действия (если действие выражено непереходным глаголом) |
| SG, sg | сингулярис (единственное число) |
| sim | одновременность действия |
| SUPER | локализация 'на поверхности' |
| VBLZ | вербализатор (используется для образования основ глаголов) |
| [...] | часть перевода, добавленная для понимания смысла |
| = | знак деления словоформы на морфемы |
| + | кумулятивное выражение грамматических значений |

Список литературы

- Бурыкин А. А. Язык малочисленного народа в его письменной форме (на материале эвенского языка). СПб., 2004.
- Голованева Т. А., Мальцева А. А. Голоса корякской культуры: Лилия Аймык. Новосибирск, 2015.
- Дедык В. Р. Аффиксальное словообразование существительных в корякском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2004.
- Кибрик А. Е., Кодзасов С. В., Муравьева И. А. Язык и фольклор алуторцев. М., 2000.
- Мальцева А. А. Глагольные отрицательные конструкции в корякском языке. Новосибирск, 2014.
- Молл Т. А. Корякско-русский словарь. Л., 1960.
- Молл Т. А., Инэнликэй П. И. Чукотско-русский словарь. 2-е изд. СПб, 2005.
- Мудрак О. А. Этимологический словарь чукотско-камчатских языков. М., 2000.
- Русско-корякский словарь. 18500 слов / Сост. А. Н. Жукова. М., 1967.
- Fortescue M. Comparative Chukotko-Kamchatkan Dictionary. Mouton de Gruyter: Berlin, New York, 2005.

A. A. Maltseva, T. A. Golovaneva

Institute of Philology of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation;
alla.maltseva@mail.ru, gta-77@mail.ru,

Catherine Ivanovna Dedyk's Handwritten story «Vase the Leader» In koryak language

Within this publication one of autobiographical hand-written story of the Koryak journalist Ekaterina Dedyk is presented. In focus of attention – one of significant episodes of the school childhood: reception in Octobrists. During preparation of the text for the publication the author's spelling has been corrected according to the dictionary. The original Koryak text is followed by the line-by-line translation into Russian made by authors of the publication. The linguistic analysis of the Koryak text is made in the form of morpheme-by-morpheme translation and comments.

Keywords: the Koryaks, the Koryak language, narrative, the written form of the language, autobiographical prose, memoirs, morpheme-by-morpheme translation.

References

- Burykin A.A. *Jazyk malochislennogo naroda v ego pis'mennoj forme (na materiale evenskogo jazyka)* [A small language in its writing form (based on Even data)]. Saint-Peterburg, 2004.
- Dedyk V.R. *Affiksial'noe slovoobrazovanie sushhestvitel'nyh v korjakskom jazyke*. Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. [Affixal word-formation of nouns in the Koryak language]. Saint-Peterburg, 2004.
- Fortescue M. *Comparative Chukotko-Kamchatkan Dictionary*. Mouton de Gruyter: Berlin, New York, 2005.
- Golovaneva T.A., Mal'ceva A.A. *Golosa korjakskej kul'tury: Lilija Ajmyk* [Voices of the Koryak culture: Lilija Ajmyk]. Novosibirsk, 2015.
- Kibrik A.E., Kodzasov S.V., Murav'eva I.A. *Jazyk i fol'klor aljutorcev* [Language and folklore of the Alutor people]. Moscow, 2000.
- Mal'ceva A.A. *Glagol'nye otricatel'nye konstrukcii v korjakskom jazyke* [The verbal negative construction in the Koryak language]. Novosibirsk, 2014.
- Moll T.A. *Korjaksko-russkij slovar'* [Koryak-Russian dictionary]. Leningrad, 1960.
- Moll T.A., Injenlikkej P.I. *Chukotsko-russkij slovar'* [Chukchi-Russian dictionary]. 2-e izd. Saint-Peterburg, 2005.
- Mudrak O.A. *Etimologičeskij slovar' chukotsko-kamčatskih jazykov* [Etymological dictionary of the Chukotko-Kamchatkan languages]. Moscow, 2000.
- Russko-korjaksij slovar'*. [Russian-Koryak dictionary]. Moscow, 1967.